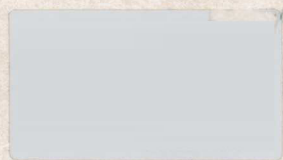


国家语委“十二五”科研规划重大项目“中国跨境语言现状调查研究”(ZDA1256)
中央民族大学“985工程”创新基地“跨境语言研究”

总主编◎戴庆厦

老挝琅南塔省克木族 及其语言

戴庆厦◎主编



The Kammu People and Language
IN LUANGNAMTHA, LAO PDR.



中国社会科学出版社

国家语委“十二五”科研规划重大项目“中国跨境语言现象研究”
中央民族大学“985工程”创新基地“跨境语言研究”

总主编◎戴庆厦

老挝琅南塔省克木族 及其语言

戴庆厦◎主编

中国社会科学出版社

老挝琅南塔省克木族及其语言

The Kammu People and Language in LuangNamtha, Lao PDR.

戴庆厦 主编

Edited by Dai Qingxia

作者

- 中央民族大学: 戴庆厦 陈国庆 余成林 朱艳华 范丽君
王跟国 李春风 黄平 依论刚(特邀, 克木人)
- 云南民族大学: 刘劲荣 罗海麟 余金枝 赵秀兰 张琪
- 泰国清莱皇家大学: Manop Pasitwilitham Sombat Boonkamyeung
Thanyalak Saeliao Apisara Pholnarat
Sakaoduean Bunngam
- 老挝南塔师范学院: Khamthon Luangluxay Khamphone Laidavong
Thongbay Sivilay Sinnakone Srimueng
Bokeo Manpadith Vilaysavanh Luenglit
Amphanh Paserdsack

中国社会科学出版社

The Kammu People and Language in LuangNamtha, Lao PDR.

Edited by
Dai Qingxia

Authors

Minzu University of China:	Dai Qingxia	Chen Guoqing	Yu Chenglin
	Zhu Yanhua	Fan Lijun	Wang Genguo
	Li Chunfeng	Huang Ping	Yi Lungang
Yunnan University of Nationalities:	Liu Jinrong	Luo Hailin	Yu Jinzhi
	Zhao Xiulan	Zhang Qi	
Chiangrai Rajabhat University:	Manop Pasitwilitham	Sombat Boonkamyeung	
	Thanyalak Saeliao	Apisara Pholnarat	
	Sakaoduean Bunngam		
LuangNamtha Teacher College:	Khamthon Luangluxay	Khamphone Laidavong	
	Thongbay Sivilay	Sinnakone Srimueng	
	Bokeo Manpadith	Vilaysavanh Luenglit	
	Amphanh Paserdsack		

China Social Sciences Press

กลุ่มชาติพันธุ์ก่ามูและภาษาก่ามูในแขวงหลวงน้ำทา

สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

บรรณาธิการ

ศาสตราจารย์ได้ นิ่งเซี้ย

ผู้เขียน

มหาวิทยาลัยชนชาติแห่งประเทศไทย:	ศ.ได้ นิ่งเซี้ย	ดร.เงิน ก่อจิ่ง	อ.ขวี่ เจริญหลิน
	อ.จู เหอฮั่นหว่า	อ.ฟ่าน ลี่จวิน	อ.หวัง เกินก้อ
	อ.หลี่ ชุนเฟ่ง	อ.ฮวัง ผิง	อ.ยี่ หลุนกั่ง (คนก่ามูในจีน)
มหาวิทยาลัยชนชาติยูนนาน:	ศ.ดร.หลิว จิ่งหลง	อ.โหลไฮหลิน	ดร.ขวี่ จินจื่อ
	อ.จ้าว ชั่วหลาน	อ.จาง ฉี	
มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย :	ผศ.ดร.มานพ ภาณุทวีไลธรรม		อ.สมบัติ บุญคำเฮือง
	อ.ธัญญลักษณ์ แซ่เลี้ยว		อ.อภิศรา พลนรัตน์
	อ.สกาเวเดือน บุญงาม		
วิทยาลัยครูหลวงน้ำทา:	อ.คำทอน หลวงสือไซ		อ.คำพอน ไล่ดาวง
	อ.ทองใบ สิวไล		อ.ชินนะกอน สีมื่อง
	อ.บ่อแก้ว มั่นปะดิด		อ.วิไลสะหวัน เลื่องลิด
	อ.อำพัน ประเสดัก		

สำนักพิมพ์วิทยาศาสตร์สังคมแห่งประเทศไทย

ຊົນເຜົ່າກຶມມຸ ແລະ ພາສາກຶມມຸ ແຂວງຫຼວງນ້ຳທາ ສ ປ ປ ລາວ

ຜູ້ບັນນາທິການ: ຕ່າຍຊິງເຊຍ

ຜູ້ຊຽນ

- ມະຫາວິທະຍາໄລຊົນເຜົ່າປັກກິງ: ທ່ານ ຕ່າຍຊິງເຊຍ, ທ່ານ ເຊີນກົວຊິງ, ທ່ານ ຍູ່ເຊີນລິນ, ທ່ານ ຈູຍຽນຫວາ, ທ່ານ ພ່ານລິຈູນ, ທ່ານ ຫວ່າງເກີນກົວ, ທ່ານ ລີ້ຊຸນເຝິງ, ທ່ານ ຮ່ວງພິງ, ທ່ານ ອີລຸນກາງ(ເຜົ່າກຶມມຸ ຮັບເຊີນພິເສດ)
- ມະຫາວິທະຍາໄລຊົນຍູນນານ: ທ່ານ ລິວຈິ່ງຢົງ, ທ່ານ ລິວຮາຍລິນ, ທ່ານ ຍິຈິນຈີ, ທ່ານ ຈ່າວ ຊິງລ່ານ, ທ່ານ ຈາງຊີ .
- ມະຫາວິທະຍາໄລຣາຊ໌ພັດຊຽງຣາຍ: ທ່ານ ມານິບ ປະສິດວິໄລທຳ, ທ່ານ ສົມບັດ ບຸນຄຳເຍືອງ, ທ່ານ ທັນຍາລັກ ແຊ້ຫຼົວ, ທ່ານ ອາພິດສະຣາ ໂພນະຣັດ, ທ່ານ ສະກາວເດືອນ ບຸນງາມ
- ວິທະຍາໄລຄູຫຼວງນ້ຳທາ: ທ່ານ ຄຳທິນ ຫຼວງລືໄຊ, ທ່ານ ຄຳພອນ ໄລດາວົງ, ທ່ານ ທອງໃບ ສີວິໄລ, ທ່ານ ສິນນະກອນ ສີເມືອງ, ທ່ານ ບໍ່ແກ້ວ ໝັ້ນປະດິດ, ທ່ານ ວິໄລສະຫວັນ ເລື່ອງລິດ, ທ່ານ ອຳພັນ ປະເສີດສັກ

ໂຮງພິມວິທະຍາສາດສັງຄົມແຫ່ງປະເທດຈີນ

图书在版编目(CIP)数据

老挝琅南塔省克木族及其语言 / 戴庆厦主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2012. 1

ISBN 978 - 7 - 5161 - 0502 - 3

I. ①老… II. ①戴… III. ①老挝语—研究 IV. ①H411

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 012373 号

老挝琅南塔省克木族及其语言 戴庆厦主编

出版人 赵剑英

责任编辑 任 明

责任校对 王应来

封面设计 李尘工作室

技术编辑 戴 宽

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010 - 64040843 (编辑) 64058741 (宣传) 64070619 (网站)
010 - 64030272 (批发) 64046282 (团购) 84029450 (零售)

网 址 <http://www.csspw.cn> (中文域名: 中国社科网)

经 销 新华书店

印 刷 北京市奥隆印刷厂 装 订 廊坊市广阳区广增装订厂

版 次 2012 年 1 月第 1 版 印 次 2012 年 1 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 31

字 数 589 千字

定 价 70.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

内容提要

- ◎ 克木族是个跨境民族，分布在老挝、泰国、缅甸、中国等国。在中国，克木人只有 3000 余人，归属布朗族。在其他各国，克木族是一个单一的民族。克木族（人）是怎样一个民族，他的语言使用状况又是如何？
- ◎ 像克木族（人）这样一个小民族、小群体，在各国强势语言的包围下，其语言使用具有什么特点和规律，是否出现衰退？
- ◎ 在老挝，克木族正走向开放，对外交流不断增多，在这样一个新的社会条件下，其语言生活发生了怎样的变化？
- ◎ 老挝的克木族过着既使用自己的母语又兼用国家的通用语——老挝语的双语生活，其双语关系如何，其兼用语的习得途径和规律是什么，有哪些经验值得各国借鉴？
- ◎ 克木语属南亚语系孟高棉语族，特点丰富复杂，对其研究有着重要的语言学价值。老挝克木语的结构特点是什么，与中国的克木语存在一种什么关系？
- ◎ 本书主要使用作者田野调查所得的第一手资料，采用语言学、民族学、社会学的综合研究方法，具体回答以上所提出的问题。

Abstract

- Kammu is a cross-border ethnic group, located in Thailand, Lao PDR, Myanmar, China and other places. In China, there are over 3000 Kammu people, attributed to Blang. Kammu inhabited in other countries is a single ethnic group which is separated from other nationalities. What a nation Kammu is and how is its status quo of language use like?
- As such a small ethnic group, surrounded by strong languages of many countries, what characteristics and principles does Kammu people's language use have? And has it come to decline?
- In Laos, Kammu is moving toward opening up, and foreign exchange will continue to increase. In such a new socioeconomic environment, what changes has their language life had?
- Kammu in Laos use bilingualism: on the one hand, use their mother tongue; and on the other hand, use the common language of the country, the Lao language. How is the relationship between these two languages? From what channels do Kammu people learn the Lao language? What are the principles of the acquisition? And what experience can other countries learn from?
- Belonged to Kamuic branch, Mon-Khmer group, Austro-Asiatic Family, the Kammu language is complex, peculiar and worth significant linguistic values. What structural features does the Kammu language in Laos have? What relations does it have with the Kammu language in China?
- This book tries answering the above questions on the basis of the first-hand materials achieved from the practical investigation, instructed by comprehensive research methods of linguistics, ethnology, and sociology.

บทคัดย่อ

- กลุ่มชาติพันธุ์ก่ามเป็นกลุ่มชาติพันธุ์ข้ามพรมแดน ที่กระจายอยู่ทั้งในประเทศลาว ไทย พม่า และจีน ในประเทศจีนมีกลุ่มชาติพันธุ์ก่ามอยู่จำนวนกว่า ๓,๐๐๐ กว่าคน จัดอยู่ในกลุ่มชาติพันธุ์ปู้หลาง แต่ในประเทศอื่น ถือว่ากลุ่มชาติพันธุ์ก่ามเป็นกลุ่มชาติพันธุ์หลักกลุ่มหนึ่ง พวกเขาเป็นกลุ่มชาติพันธุ์อะไร และมีสถานภาพการใช้ภาษาอย่างไรบ้าง
- ภายใต้อิทธิพลของการกระจายตัวของภาษาหลักของกลุ่มประเทศต่างๆ กลุ่มชาติพันธุ์ก่ามซึ่งเป็นกลุ่มชาติพันธุ์ส่วนน้อยจะมีสถานภาพการใช้ภาษาที่มีลักษณะพิเศษ หรือมีกฎเกณฑ์อย่างไร มีสถานะการใช้ภาษาที่ถดถอยลงไปหรือไม่ อย่างไร
- ขณะที่กลุ่มชาติพันธุ์ก่ามในประเทศลาวกำลังก้าวไปสู่การพัฒนา และมีการแลกเปลี่ยนสัมพันธ์กับภายนอกมากขึ้น ภายใต้อิทธิพลของการเปลี่ยนแปลงดังกล่าว การใช้ภาษาในชีวิตประจำวันมีความเปลี่ยนแปลงไปอย่างไร
- กลุ่มชาติพันธุ์ก่ามในประเทศลาวนอกจากมีภาษาพูดเป็นของตัวเองแล้ว ยังมีการใช้ภาษาลาวซึ่งเป็นภาษาหลักของประเทศในลักษณะของการใช้สองภาษาในชีวิตประจำวัน ลักษณะการใช้สองภาษาคงกล่าวมีหลักการในการใช้อย่างไร มีอะไรที่ควรค่าแก่การศึกษาเรียนรู้
- ภาษาก่ามจัดอยู่ในตระกูลภาษาออสโตรเอเชียติก สาขามอญ-เขมร มีลักษณะพิเศษและซับซ้อน ซึ่งถือเป็นลักษณะสำคัญที่มีคุณค่าของการวิจัย ที่จะค้นหาว่า ภาษาก่ามในประเทศลาวมีโครงสร้างพิเศษอะไร และมีความสัมพันธ์กับภาษาก่ามในประเทศจีนอย่างไร
- หนังสือรายงานวิจัยนี้ เป็นการเขียนรายงานจากการลงภาคสนามและเก็บข้อมูลรวบรวมข้อมูลมือหนึ่งด้วยตัวเอง โดยใช้ระเบียบวิธีวิจัยและแนวคิดในการวิจัยทางด้านภาษาศาสตร์ ชาติพันธุ์วิทยา และสังคมศาสตร์ ผสมรวมกัน เพื่อค้นหาคำตอบที่กล่าวมาข้างต้น

ບົດຄັດຫຍໍ້

- ຊົນເຜົ່າກຶມມຸແມ່ນກຸ່ມຊົນເຜົ່າຂ້າມຊາຍແດນ ທີ່ແຈກຢາຍຢູ່ໃນປະເທດລາວ, ໄທ, ພະມ້າ ແລະ ຈີນ ໃນປະເທດຈີນມີຄົນກຶມມຸຢູ່ທັງໝົດປະມານ 3,000 ຄົນ ເຊິ່ງຈັດຢູ່ໃນກຸ່ມຊົນເຜົ່າບູລັນ ທີ່ປະເທດຈີນ ແຕ່ສຳລັບ ປະເທດອື່ນໆ ຊົນເຜົ່າກຶມມຸເປັນກຸ່ມຊົນເຜົ່າຫຼັກກຸ່ມໜຶ່ງ ທີ່ພວກເຂົາເຫຼົ່ານັ້ນແມ່ນກຸ່ມ ຊົນເຜົ່າຫຍັງ ແລະ ມີສະຖານະພາບການໃຊ້ພາສາແນວໃດ?
- ຢູ່ພາຍໃຕ້ຄວາມເຂັ້ມແຂງຂອງການຂະຫຍາຍຕົວທາງດ້ານພາສາຫຼັກໃນກຸ່ມປະເທດຕ່າງໆ ກຸ່ມເຊື້ອສາຍກຶມມຸເປັນກຸ່ມຊົນເຜົ່າໜຶ່ງທີ່ມີສະຖານະພາບການໃຊ້ພາສາແບບລັກສະນະພິເສດ(ບໍ່ຊັບຊ້ອນ) ? ການໃຊ້ພາສາມີກົດເກນຫຍັງແດ່ ? ພາວະການນຳໃຊ້ຫຼຸດນ້ອຍຖອຍລົງ ຫຼືບໍ່ ?
- ຊົນເຜົ່າກຶມມຸຢູ່ໃນປະເທດລາວກຳລັງມີການພັດທະນາ ແລະ ມີການພົວພັນແລກປ່ຽນກັບພາຍນອກ ຢ່າງກວ້າງຂວາງ ເຊິ່ງເຮັດໃຫ້ມີຜົນກະທົບຕໍ່ການນຳໃຊ້ພາສາໃນຊີວິດປະຈຳວັນ ແລະ ມີການປ່ຽນແປງແນວໃດ
- ບັນດາຊົນເຜົ່າໃນສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ. ນອກຈາກ, ພາສາເວົ້າປະຈຳເຜົ່າຂອງ ຕົນເອງແລ້ວຍັງນຳໃຊ້ພາສາກາງ(ພາສາລາວ) ເຊິ່ງເປັນພາສາຫຼັກ(ພາສາປະຈຳຊາດ) ຂອງປະເທດ ແລະ ພວກເຂົາໄດ້ນຳໃຊ້ທັງສອງພາສານີ້ເຂົ້າໃນຊີວິດປະຈຳວັນວິທີຂອງການນຳໃຊ້ພາສາດັ່ງກ່າວນັ້ນ ມີຫຼັກການໃນການນຳໃຊ້ແນວໃດ? ສິ່ງໃດທີ່ພວກເຂົາຄວນຈະສຶກສາຮຽນຮູ້ ?
- ພາສາຂອງຊົນເຜົ່າກຶມມຸຈັດຢູ່ໃນຕະກຸນຂອງພາສາອົດສະໂຕ - ອາຊີຕິກ ເຊິ່ງເປັນສາຂາຂອງພວດ ມອນ - ຂະແມທີ່ມີລັກສະນະພິເສດ ແລະ ຊັບຊ້ອນ. ນອກນີ້, ຍັງຖືເປັນຈຸດສຳຄັນທີ່ມີຄຸນຄ່າທາງດ້ານ ການວິໄຈ ເພື່ອສຶກສາເຖິງພາສາກຶມມຸໃນສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວນັ້ນມີໂຄງສ້າງ ພິເສດຫຍັງແດ່? ແລະ ມີຄວາມກ່ຽວຂ້ອງກັບພາສາກຶມມຸໃນປະເທດຈີນແນວໃດ ?
- ການຂຽນບົດລາຍງານຄັ້ງນີ້ເປັນການຂຽນລາຍງານຈາກການລົງເກັບຂໍ້ມູນກຶມມຸຕົວຈິງ ແລະ ຮີບໂຮມ ຂໍ້ມູນທັງໝົດດ້ວຍຕົນເອງ ໂດຍນຳໃຊ້ລະບົບວິທີວິໄຈ ແລະ ດ້ານແນວຄວາມຄິດ, ທິດສະດີ ເຂົ້າໃນການວິໄຈ ທາງດ້ານພາສາສາດວິທະຍາ ແລະ ພາສາສາດສັງຄົມ ເພື່ອສຶກສາຫາຄຳຕອບສິ່ງທີ່ກ່າວມາຂ້າງເທິງນັ້ນ.

目 录

第一章 绪论	(1)
第一节 调查目的	(1)
第二节 调查的阶段划分	(2)
第三节 调查问卷及有关标准的说明	(3)
第四节 调查体会	(4)
第二章 老挝民族概况	(7)
第一节 老挝多民族国家发展概况	(7)
第二节 老挝民族概况	(11)
第三节 老挝克木族概况	(16)
第四节 克木族及克木语研究概况	(25)
第三章 老挝琅南塔省克木族语言生活个案	(29)
第一节 汇单村汇单小组语言使用现状个案	(29)
第二节 查伦苏村查伦苏小组语言使用现状个案	(62)
第三节 汇单村会胡小组语言使用现状个案	(90)
第四节 纳杜村纳杜小组语言使用现状个案	(118)
第五节 城镇家庭语言使用个案	(162)
结语	(178)
第四章 小结：老挝琅南塔省克木族语言使用现状及成因	(179)
第一节 老挝琅南塔省克木族母语使用现状及成因	(179)
第二节 老挝琅南塔省克木族兼用老挝语的现状及成因	(184)
第五章 琅南塔克木语的语音	(192)
第一节 声母	(192)
第二节 韵母	(194)
第三节 声调	(200)

第四节	音节结构类型·····	(202)
第五节	连音音变·····	(202)
第六章	琅南塔克木语的语法·····	(205)
第一节	词类·····	(205)
第二节	短语·····	(265)
第三节	单句·····	(274)
第四节	复句·····	(300)
第五节	特定句式·····	(312)
第七章	琅南塔克木语的词汇·····	(334)
第一节	构词法·····	(334)
第二节	外来语借词·····	(341)
第三节	地名特点·····	(346)
附录一	琅南塔克木语 2000 常用词·····	(354)
附录二	长篇语料·····	(432)
附录三	访谈录·····	(438)
附录四	调查日志·····	(455)
附录五	《老挝琅南塔省克木族及其语言》项目启动仪式纪要·····	(464)
附录六	照片	
参考文献	·····	(469)
后记	·····	(476)

Table of Contents

Chapter 1 Introduction	(1)
1.1 Research Objective	(1)
1.2 Research Design	(2)
1.3 Questionnaires and Standards	(3)
1.4 Research Experience	(4)
Chapter 2 A General Survey of All ethnic Groups in Lao PDR.	(7)
2.1 Generality of ethnic diversities and development at Lao PDR.	(7)
2.2 Generality of ethnic group in Lao PDR.	(11)
2.3 Generality of Kammu in Lao PDR.	(16)
2.4 Review Literature on Kammu People and Kammu Language	(25)
Chapter 3 Cases Studies: Language Use of Kammu People in LuangNamtha, Lao PDR.	(29)
3.1 A Case Study of Language Use in Huydam Village	(29)
3.2 A Case Study of Language Use in Chalernsouk Village	(62)
3.3 A Case Study of Language Use in Huyhom Village	(90)
3.4 A Case Study of Language Use in Natuy Village	(118)
3.5 A Case Study of Language Use in family level	(162)
Conclusion	(178)
Chapter 4 Summary: the Status Quo and Causes of Kammu People's Language Use in LuangNamtha, Lao PDR.	(179)
4.1 Status Quo and Causes of Kammu People's Mother Tongue Use in LuangNamtha, Lao PDR.	(179)
4.2 Status Quo and Causes of Kammu People's Use of Lao in LuangNamtha, Lao PDR.	(184)

Chapter 5	A Phonological System of the Kammu Language	(192)
5.1	Consonant	(192)
5.2	Vowel	(194)
5.3	Tone	(200)
5.4	Structural Types of Syllables	(202)
5.5	Sound Change of Liasion	(202)
Chapter 6	Grammar System of the Kammu Language	(205)
6.1	Word Class	(205)
6.2	Phrase	(265)
6.3	Simple Sentence	(274)
6.4	Complex Sentence	(300)
6.5	Specific Sentence	(312)
Chapter 7	Glossary of the Kammu Language	(334)
7.1	Word formation	(334)
7.2	Loanwords	(341)
7.3	Features of Place Names	(346)
Appendix 1	2000 words of the Kammu Language	(354)
Appendix 2	Kammu Stories	(432)
Appendix 3	Interview	(438)
Appendix 4	Research Diary	(455)
Appendix 5	Meeting Report	(464)
Appendix 6	Research Photos	
Bibliography		(469)
Postscript		(476)

สารบัญ

บทที่ 1	บทนำ	(1)
1	วัตถุประสงค์การวิจัย	(1)
2	ระเบียบวิธีการวิจัย	(2)
3	แบบสอบถามและเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย	(3)
4	ประสบการณ์จากการลงพื้นที่วิจัยภาคสนาม	(4)
บทที่ 2	สภาพทั่วไปของชนเผ่าในสปป.ลาว	(7)
1	สภาพทั่วไปของความหลากหลายทางชนเผ่า กับการพัฒนาของสปป.ลาว	(7)
2	สภาพทั่วไปของชนเผ่าในประเทศ	(11)
3	สภาพทั่วไปของชนเผ่ากัมพู	(16)
4	งานศึกษาวิจัยทางด้านชนเผ่ากัมพู และภาษากัมพู	(25)
บทที่ 3	กรณีศึกษา : สถานภาพและการใช้ภาษาในชีวิตประจำวันของชาวกัมพูในแขวงหลวงน้ำทา สปป.ลาว	(29)
1	กรณีศึกษาสถานภาพและการใช้ภาษาในหมู่บ้านห้วยคำ	(29)
2	กรณีศึกษาสถานภาพและการใช้ภาษาในหมู่บ้านจะเร็นตูก	(62)
3	กรณีศึกษาสถานภาพและการใช้ภาษาในหมู่บ้านห้วยข้อม	(90)
4	กรณีศึกษาสถานภาพและการใช้ภาษาในหมู่บ้านนาเดช	(118)
5	กรณีศึกษาสถานภาพและการใช้ภาษาในระดับครอบครัว	(162)
	สรุป	(178)
บทที่ 4	สรุป : ปัจจัยและเงื่อนไขของความเปลี่ยนแปลงภาษาของชาวกัมพูในแขวงหลวงน้ำทา สปป.ลาว	(179)
1	ปัจจัยและเงื่อนไขของความเปลี่ยนแปลงภาษาแม่ของชาวกัมพูในแขวงหลวงน้ำทา สปป.ลาว	(179)
2	ปัจจัยและเงื่อนไขของความเปลี่ยนแปลงภาษาที่สองของชาวกัมพูในแขวงหลวงน้ำทา สปป.ลาว	(184)
บทที่ 5	ระบบเสียงในภาษากัมพู	(192)
1	พยัญชนะ	(192)
2	สระ	(194)

3	วรรณยุกต์.....	(200)
4	ประเภทและโครงสร้างพยางค์.....	(202)
5	การผสมเสียงและการเปลี่ยนเสียง	(202)
บทที่ 6	ระบบไวยากรณ์ในภาษากำมู	(205)
1	ชนิดของคำ	(205)
2	วลี	(265)
3	เอกรรดประโยค หรือประโยคเชิงเดียว	(274)
4	อนนรรดประโยค หรือประโยคเชิงซ้อน	(300)
5	ประโยคพิเศษ	(312)
บทที่ 7	คำศัพท์ในภาษากำมู	(334)
1	การสร้างคำ	(334)
2	คำยืม.....	(341)
3	ลักษณะพิเศษของชื่อสถานที่	(346)
ภาคผนวก 1	คำศัพท์ 2000 คำในภาษากำมู	(354)
ภาคผนวก 2	ตำนาน เรื่องเล่า และนิทานพื้นบ้านชาวกำมู	(432)
ภาคผนวก 3	บันทึกบทสัมภาษณ์	(438)
ภาคผนวก 4	บันทึกการปฏิบัติงานประจำวัน	(455)
ภาคผนวก 5	บันทึกรายงานการประชุม	(464)
ภาคผนวก 6	รูปถ่าย	
	บรรณานุกรม	(469)
	บทส่งท้าย.....	(476)